

# MARYA GAYLISH

English > European Portuguese Translator/Subtitler

## EXPERIENCE

June 2020 - Present

● **Freelance translator/subtitler**  
agency

## EDUCATION

Coimbra, Portugal  
2019

● **Bachelor Degree in Modern Languages - English and French**  
*Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra*

Essex, UK  
2020

● **Masters Degree in Translation and Professional Practice**  
*University of Essex*

Subjects studied/done:

Principles of Translation and Interpreting  
Translation Portfolio I (Portuguese)  
Translation Portfolio II (Portuguese)  
Technologies of Translation  
Audiovisual Translation  
Technologies of Translation II and Post Editing  
Subtitling: Principles and Practice  
Intercultural Communication: communicating across languages and cultures  
Dissertation: "The subtitling of AAVE features in documentary film"

Finished with merit.

## HONOURS & AWARDS

Translation Challenge Award, University of Essex and TTC wetranslate  
2020

## CONTACT INFORMATION

### Email

mariagaylish@gmail.com

### Address

Colchester, UK

### Phone

07873948731

## SKILLS

- IT- Use of specialist software SDL Trados Studio 2019, MemoQ, Memosource and machine translation for technical translation and WinCaps Qu4ntum for Subtitling.

## LANGUAGES

### English

Advanced

### Portuguese

Advanced

### French

Intermediate

### Russian

Intermediate